

Domine Deus omnipotens

Edited by Jason Smart

William Byrd (c.1539/40-1623)

Mean

Countertenor 1

Countertenor 2

Tenor [Missing]

Bass

4

De - - - us o - mni - po - tens, Do - mi - ne De -
 - tens, Do - mi - ne De - us o - mni - po - tens, Do - mi - ne De - us, Do -
 - tens, Do - mi - ne De - us o -
 - mi - ne De - us o - mni - po-tens, Do - mi-ne De - us o -
 - mi - ne De - us o - mni - po - tens, Do - mi - ne De - us o -
 Do - mi - ne De - us o - mni - po - tens, Do - mi - ne De - us o -

9

- us o - mni - po-tens, quae - so re - spi-ce fa - mu-lum
 - mi-ne De - us o - mni - po - tens, quae - so re - spi - ce fa - mu -
 - mni - - - - po - tens, quae - so re - spi-ce fa - mu-lum tu -
 - mni - po-tens, o - mni - po - tens, quae - so re - spi-ce fa - mu-lum tu -
 - us o - mni - po - tens, quae - so re - spi-ce fa - mu-lum

14

tu - - - um hic in car - ce - re tri - bu - la - ti o -
 - lum tu - - - um hic in car - ce-re tri - bu - la - ti -
 - - um hic in car - ce-re tri - bu - la - ti - o - nis,
 - - - um hic in car - ce -
 tu - - - um hic in

19

- - nis, mul - tis - que pe - ri - cu - lo - sis af -
 - o - nis, tri - bu - la - ti - o - nis, mul - tis - que pe - ri - cu - lo -
 mul - tis - que pe - ri - cu - lo - sis af - fli - ti - o - ni - bus, pe - ri -
 - re tri - bu - la - ti - o - nis, tri - bu-la - ti - o - nis,
 car - ce-re tri - bu - la - ti - o - nis, mul - tis - que

24

- flifli - ti - o - ni - bus, af - fli - cti-o - ni - bus cor - po - ris et
 - sis af - fli - ti - o - ni - bus, af - fli - ti - o - ni - bus cor - po -
 - cu - lo - sis af - fli - ti - o - ni - bus, af - fli - ti - o - ni - bus
 mul - tis - que pe - ri - cu - lo - sis af - fli - ti - o - ni -
 pe - ri - cu - lo - sis af - fli - ti - o - ni - bus

29

a - ni mae, _____ cor - po - ris et a - ni - mae,
 - ris et a - ni - mae, et a - ni - mae, cor - po - ris et a - ni - mae,
 cor - po - ris et a - ni - mae, cor - po - ris et a - ni - mae, pro -
 - bus cor - po - ris et a - ni - mae, cor - po - ris et a - ni - mae, pro -
 cor - po - ris et a - ni - mae, pro -

34

- pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et cir - cun - da -
 - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et cir - cun - da - - -
 - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et cir - cun - da - - -
 - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et cir - cun - da - - -

39

pro - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et
 pro - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et
 - - tum,
 - - tum, pro - pter pec - ca - ta su - a o - nu - strum et
 - - tum,

44

cir - cun - da - tum, et cir - cun - da - tum, e qui - bus
 cir - cun - da - tum, cir - cun - da - tum, e qui - bus
 e qui - bus se nul - lo
 cir - cun - da - tum, cir - cun - da - tum, e qui -
 e qui - bus se

49

se nul - lo mo - do si - ne tu - o di -
 se nul - lo mo - - - do si - ne tu - o
 mo - do, se nul - lo mo - - - do si - ne tu - o
 - bus se nul - lo mo - do, se nul - lo mo - do
 nul - lo mo - - - do, se nul - lo mo - do

54

vi - no pre - si - di - o, di - vi - no pre - si - di -
di - vi - no pre - si - di - o, di - vi - no tu - o pre - si - di -
di - vi - no pre - si - di - o,
si - ne tu - o di - vi - no pre - si - di - o, pre -
si - ne tu - o di -

59

- o, si - ne tu - o di - vi - no pre - si - di -
- o, si - ne tu - o di - vi - no, di - vi - no pre - si - di - o,
si - ne tu - o di - vi - no, si - ne tu - o di - vi -
- si - di - o, si - ne tu - o di - vi -
- vi - no pre - si - di - o, pre - si - di - o, si - ne

64

- o, si - ne tu - o di - vi - no pre - si - di -
pre - si - di - o, si - ne tu - o di - vi - no pre - si - di -
- no pre - si - di - o, pre - si - di - o, pre - si - di -
- no pre - si - di - o, si - ne tu - o di - vi - no pre -
tu - o di - vi - no pre - si - di - o, pre - si - di - o, pre -

69

- o e - vol - ve-re po - test, po - test,
 - - o e - vol - ve-re po - - - test, e - vol - ve-re
 - o e - vol - ve-re po - - - test, e - vol - ve -
 - si - di - - - o e - vol - ve - re po - test,
 - o e - vol - ve-re po - test,

74

e - vol - ve-re po - - - - test, e - vol - ve-re po -
 po - test, po - - - test, e - vol - ve - re po -
 - re po - test, e - vol - ve-re po - test,
 - e - vol - ve-re po - - - - test, e - vol -
 e - vol - ve-re po - test, e - vol - ve -

79

- test, po - - - - test.
 - - - - test. I - de - o, mi - se -
 e - vol - ve - re po - test.
 - ve-re po - - - - test. I -
 - re po - - - - test.

84

Musical score page 84. The score consists of four staves. The top two staves are soprano (G clef) and alto (C clef), both in common time (indicated by '8'). The bottom two staves are bass (F clef) and tenor (C clef). The lyrics are: "I - de - o, mi - se - ri - cors et cle - mens Pa - - - ri - cors et cle-mens Pa - - - ter, et cle-mens Pa - - - - - de - o, mi - se - ri - cors et cle-mens Pa - ter, et cle - mens Pa - - I - de - o,". The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with some notes connected by beams.

89

Musical score page 89. The score consists of four staves. The top two staves are soprano (G clef) and alto (C clef), both in common time (indicated by '8'). The bottom two staves are bass (F clef) and tenor (C clef). The lyrics are: "ter, et cle-mens Pa - ter, i - de - o, mi - se - ri - ter, et cle - mens Pa - - - - - I - de - o, mi - se - ri - cors et cle-mens Pa - - - - - ter, i - de - o, mi - se - ri - cors et mi - se - ri - cors et cle-mens Pa - - ter, i - de -". The music includes eighth and sixteenth notes, with some notes tied together.

94

Musical score page 94. The score consists of four staves. The top two staves are soprano (G clef) and alto (C clef), both in common time (indicated by '8'). The bottom two staves are bass (F clef) and tenor (C clef). The lyrics are: "- cors et cle-mens Pa - - - - - ter, i - de - o, mi - se - ri-cors et cle-mens Pa - ter, et cle - - - - - ter, i - de - o, mi - se - ri - cors et cle-mens cle - mens Pa - - - - - ter, i - de - o, mi - se - ri - - o, mi - se - ri - cors et cle-mens Pa - - ter, et cle-mens Pa - -". The music features eighth and sixteenth notes, with some notes tied together.

99

con - tri - to cor - de in - vo-co te,
 - mens Pa - ter, con - tri - to cor - de in - vo-co te, in -
 Pa - - - - - ter, con - tri - to cor - de in - vo-co te,
 - cors et cle - mens Pa - ter, con - - - - -
 - ter,

104

con - tri - to cor - de in - vo-co
 - vo-co te, con - tri - to cor - de in - vo-co te,
 con - tri - to cor - de in - vo-co te, con - tri - to cor - de in - vo-co
 - tri - to cor - de in - vo-co te, con - tri - to cor - de in - vo-co
 - tri - to cor - de in - vo-co te, con - tri - to cor - de in - vo-co
 con - tri - to cor - de in - vo-co te, in - vo-co te, in - vo-co

109

te,
 re - spi - ce an - gu - sti-am et ca - la - mi - ta -
 te, re - spi-ce an - gu - sti-am et ca - la - mi - ta -
 te, re - spi - ce an - gu - sti-am et
 te, re - spi - ce an - gu - sti-am et ca - la - -

114

re - spi - ce an - gu - sti - am, an -
 - tem me - am, re - spi - ce an - gu - sti - am, an -
 - tem me - am, re - spi - ce an - gu - sti - am et
 ca - la - mi - ta - tem me - am, et
 - mi - ta - tem me - am, re - spi - ce an - gu -

119

- gu - sti - am et____ ca - la - mi -
 - gu - sti - am et ca - la - mi - ta - tem me - am, et ca -
 — ca - la - mi - ta - tem me - am, ca - la - mi -
 — ca - la - mi - ta - tem me - am, ca - la - mi -
 - sti - am et ca - la - mi - ta - tem me - am, et____ ca - la - mi -

124

- ta - tem me - am; et mi - se -
 - la - mi - ta - tem, ca - la - mi - ta - tem me - am; et mi - se -
 - ta - tem me - am, ca - la - mi - ta - tem me - am; et mi - se -
 ca - la - mi - ta - tem me - am;_____
 - ta - tem, ca - la - mi - ta - tem me - am;_____

129

- re - re me - i,
et mi -
- re - re me - - i,
et mi -
- re - re me - i, et mi - se - re - re me - i, et mi -
et mi - se - re - re me - - i, et mi -
et mi - se - re - re me - i, et mi -

134

- se - re - re me - i se - cun - dum
- se - re - re me - i se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri -
- se - re - re me - i se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri -
- se - re - re me - i se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri -
- se - re - re me - i se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri -

140

ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am tu - - am,
- cor - di-am tu - - am, mi - se - ri - cor - di-am tu - am,
- cor - di-am tu - - am, mi - se - ri - cor - di-am tu - am,
- cor - di-am tu - - am, mi - se - ri - cor - di-am tu - - am,
- cor - di-am tu - am, mi - se - ri - cor - di-am tu - - am,

145

se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di-am tu - am,
 8 se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di-am tu - -
 8 se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am tu - am,
 8 se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di-am tu - -
 se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di-am tu - am,

151

mi - se - ri - cor - di-am tu - - - am,
 - - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - - am,
 mi - se - ri-cor - di - am tu - - - - am,
 - - am, mi - se - ri - cor - di-am tu - am,
 mi - se - ri - cor - di-am tu - - am,

156

The musical score consists of five staves of music. The top three staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is in common time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The second staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The third staff starts with a dotted half note followed by eighth notes. The fourth staff starts with a quarter note followed by eighth notes. The fifth staff starts with a quarter note followed by eighth notes.

161

- ni-am non a - li - un - de, ni - si a te so -
 a - li - un - - - de, ni - si a te so - - -
 quo - ni-am non a - li-un - de, ni - si a te so - lo, ni -
 - de, non a - li - un - de, ni - si a te so - - - lo,
 a - li - un - - - de, ni - si a te so - lo, so -

166

- lo, so - lo, ni - si a te so - - - lo, so -
 - lo, ni - si a te so - - - lo,
 - si a te so - - - lo, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - nem,
 ni - si a te so - - - lo, ex - pe - cto
 - lo, ni - si a te so - lo, so - - - lo,

171

- - - lo, ex - pe - cto li - be - ra - ti -
 ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - - - nem, li - be - ra - ti -
 li - be - ra - ti - o - - - nem, ex - pe - cto,-
 li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - - nem, ex -
 ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - nem,

176

Music score for page 176, featuring four staves of music. The lyrics are:

- o - - nem, ex - pe - cto li - be-ra - ti -
- o - - nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - - nem,
[ex - pe - cto] li - be-ra - ti - o - nem, ex - pe - cto li - be -
- pe - cto li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - nem, ex -
ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra -

181

Music score for page 181, featuring four staves of music. The lyrics are:

- o - nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - -
li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - - nem, li -
ra - ti - o - nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o -
- pe - cto li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - nem, ex - pe - cto
- ti - o - nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o -

186

Music score for page 186, featuring four staves of music. The lyrics are:

- nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - - nem.
- be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - nem.
- nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - - nem.
li - be - ra - ti - o - nem, li - be - ra - ti - o - nem.
- nem, ex - pe - cto li - be - ra - ti - o - - nem.

Translation

O Lord, omnipotent God, I pray that you look upon your servant, here in the prison of tribulation and many perilous afflictions of the body and soul because of his sins, burdening and surrounding, from which there is no way, without your divine help, in which he may be extricated.

Therefore, O compassionate and merciful Father, with a contrite heart I implore you: look upon my anguish and misfortune and have mercy on me according to your great goodness, because from no other but you alone do I look for forgiveness.

Editorial Conventions

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves at the start of the piece.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned.

The sign [] denotes a ligature.

Underlay repeat signs have been expanded using italic text.

Underlay between square brackets is editorial.

The Tenor part has been reconstructed by the editor in small notation.

Source

Oxford, Christ Church MSS Mus. 979–83 (c.1575–c.1603).

979	(M)	No.8	at end:	m ^r : w: birde: of: the: queens: chappelle:·
980	(Ct1)	No.8	at end:	m ^r : w: birde:·
981	(Ct2)	No.8	at end:	m ^r : w: birde: of: the: chappell:·
982	—	—		
983	(B)	No.8	in index:	m ^r : w: birde:·
			at end:	m ^r : w: birde:·

Notes on the readings of the Source

The order within each reference below is: 1) bar number(s); 2) voice; 3) reading of the source. Pitches are given in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ¹D = 1st note D in the bar. The symbol + denotes a tie.

Accidentals

52 Ct1 ♭ is F fa ut symbol

103 Ct2 ♭ for B before G and before note

118 Ct1 ♯ for C before ¹D

145 M ♯ for ²F

147 M ♯ for ²F

149 B ♭ for ¹B

155 Ct2 ♯ for ²F /

Underlay

33 Ct2 *anima* undivided below GABG¹C

68 Ct1 -o below ²D

76–77 Ct2 *evolv* undivided below GC+CGBA, (78) *po-* below G

129 Ct1 *me-* below ²F

161 Ct1 *aliunde* undivided below DEFE

169 M -lo below C

172 Ct2 -nem below C

174–176 Ct2 *expecto* undivided below CEFG-rest-DF, (176–177) *liberatio-* undivided below GABFFED